

НОМИНАЦИЯ ОБРЯДА КРЕЩЕНИЯ В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Нуждова Елена Николаевна

доцент кафедры иностранных языков

и методики их преподавания, к.ф.н.

ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ,

г. Мичуринск, РФ

nuzhdova.elena@mail.ru

Аннотация. Статья предлагает этимологический анализ лексем, номинирующих обряд крещения в русской и французской лингвокультурах в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: крестины, французская лингвокультура, русская лингвокультура.

На протяжении своей жизни каждый из нас, так или иначе, оказывается вовлеченным в череду семейных обрядов, отмечающих основные изменения в жизни человека и составляющих его ритуальную биографию. Сюда относятся *рождение, крестины, свадьба и похороны*. В рамках данной статьи проанализируем и сравним лексемы, используемые для номинации обряда крещения во французской и русской лингвокультурах..

В.В. Даль *крестинами* называет совершение Таинства Святого Крещения; совершаемый при этом обряд; пир, празднество по этому поводу [Даль, Электронный ресурс].

Крестины в словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой – это обряд крещения, а также праздник после этого обряда [Ожегов, 1997, с. 306].

В Российском гуманитарном энциклопедическом словаре *крестины* – название церковного обряда крещения и сопровождающих его фольклорных событий [Российский гуманитарный энциклопедический словарь, Электронный ресурс].

Большая энциклопедия русского народа определяет *крестины* (*крещение*) как первое христианское Таинство, внешний акт принятия в церковное общество [Святая Русь, Электронный ресурс].

Для номинации данного обряда во французском языке используется лексема “*baptême (m)*”. В словаре Le Nouveau Petit Robert находим следующее её толкование: в христианской религии Таинство, целью которого является смыть первородный грех и сделать христианином человека, который его принимает (первоначально погружением в воду); церемония, которая сопровождает крещение – перевод Е. Нуждовой [Le Nouveau Petit Robert, 2008, р. 219].

Французское слово “*baptême (m)*” в лингвострановедческом словаре – это религиозный обряд и семейный праздник в честь приобщения ребёнка к христианской церкви. Здесь же встречаем его перевод на русский язык – крещение [Франция. Лингвострановедческий словарь, 1997, с. 98].

Чтобы определить, являются ли сопоставляемые лексические единицы родственными, обратимся к их этимологии. Русское слово «*крестины*» образовано от глагола *крестить*, в диалектном варианте *кститъ*, встречающегося в других славянских языках (украинский *крестіти*, *хрестіти*, белорусский *хресціць*, древнерусский, старославянский *кръстити*, болгарский *кръ́стя*, *кръ́щам*, сербохорватский *крѣтити*, *крѣти́м*, словенский *křstiti*, чешский *křtiti*, польский *chrzcić*, верхнелужицкий *křćić*, нижнелужицкий *kšćić*) и, вероятнее всего, являющегося отымённым производным от *кръсть* (крест), чем особым заимствованием из древневерхненемецкого. Сравните: средневерхненемецкий *kristen*, *kristenen* «обращать в христианство», средненижненемецкий *kerstenen*, древнеисландский *kristna* с тем же значением. В свою очередь лексема «*крест*» заимствована из церковнославянского, потому что в противном случае ожидалось бы ё: украинское *крест*, *хрест*, белорусское *хрест*, древнерусское *кръсть*, старославянское *кръсть* *σταυρός*, болгарское *кръст*, сербохорватское *крѣст*, словенское *křst* «крещение, крестины», чешское *křest* «крещение», словацкое *krst*, польское *chrzest*, «крещение», верхнелужицкий *khřest*. Первоначально **кръсть* означало «Христос» и произошло из древневерхненемецкого *krist*, *christ*. Вероятно, затем появилось значение «распятие» (латинское *crucifixus*), откуда и возникло значение «крест». Более далекое в фонетическом отношении латинское *Chrīstus*, греческое *Χρῑστός*. Невероятно заимствование из готского *christus*, а также местное новообразование **кръсть* «крещение» от *кръстьjaninъ*. Объяснение *кръсть* из древневерхненемецкого *chriuз* «крест» недопустимо в фонетическом отношении [Фасмер, 2004, т. 2, с. 374].

Лексема “*baptême (m)*” восходит к XI веку, а именно впервые встречается в 1050 году в книге «Житие святого Алексея» в форме *batesma*. Впоследствии меняется конечная гласная –*a* на –*e*, окончание характерное для существительных во французском языке, и появляется буква *p*, которая никогда не произносилась. Таким образом около 1155 года оформляется

слово *baptisme*. И лишь в 1690 в языке закрепляется современная форма *baptême*. Лексема *batesma* заимствована из христианской латыни *baptisma*, *baptismus*, которая в свою очередь является заимствованием из христианского греческого в Новом Завете *baptizma* или *baptismus*, обозначающих таинство, совершаемое церковью, с использованием воды, чтобы ввести нового правоверного в христианское общество, очистив его от первородного греха. Указанные выше греческие слова происходят от глагола *baptizein* «совершать христианское таинство», в узком смысле слова «погружать (полностью или частично) в какую-либо жидкость», являющегося дериватом от *baptein* «полностью или частично погруженный в», которое использовалось относительно закалки стали, окрашивания тканей и у авторов трагедий о шпаге, запятнанной кровью. Это слово близко древнескандинавскому *kvefia* «погружать полностью или частично в какую-либо жидкость, задушить» [Dictionnaire historique de la langue française, 2000, t.2, p. 322].

Таким образом, в семном составе русской лексемы «**крестины**» и французской лексемы «**baptême (m)**» прослеживаются общие значения: «Таинство», «обряд крещения», «праздник, сопровождающий крещение», однако родственными они не являются.

Список литературы

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка // В 4 тт. – Т. 2. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.slovorod.ru/dic-dal/pdf/dahl-dictionary-2.pdf> (дата обращения: 20.08.15).
2. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов
3. Российский гуманитарный энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://bcoreanda.com/ShowTreck.aspx?ID=441> (дата обращения: 08.10.15).

4. Святая Русь. Большая энциклопедия Русского народа. Русский образ жизни [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rusinst.ru/articlesoftheme.asp?rzd=1&tm=15> (дата обращения: 08.10.15).
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // В 4 тт. – Т.2. – М: ООО «Издательство Астрель»: «Издательство АСТ», 2004. – 671с.
6. Франция. Лингвострановедческий словарь. – М.: «Интердиалект+» / «АМТ», 1997. – 1040с.
7. Dictionnaire historique de la langue française. – Т.1. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 2000. – 1381p.
8. Le Nouveau Petit Robert. – Paris: le Robert, 2008. – 2837p.

LEXICAL REPRESENTATION OF BAPTISM IN FRENCH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES (COMPARATIVE ASPECT)

Nuzhdova Elena Nikolaevna

Associate Professor of the Department of Foreign Languages and
Teaching Methods, PhD in Philological Sciences

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

nuzhdova.elena@mail.ru

Annotation. The paper deals with the comparative etymological analysis of lexemes representing the baptism in Russian and French linguocultures.

Keywords: baptism, French linguoculture, Russian linguoculture.